

Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports

Materials for Intermediate
and Advanced Learners of Russian

Project Group:

Larysa Bobrova and **Olesya Kisselev**

with **James P. Lantolf**,

Penn State University

Student Unit

Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports

Project Group:

Larysa Bobrova and Olesya Kisselev
with James P. Lantolf

The Pennsylvania State University

CALPER Publications
The Pennsylvania State University
2018

CALPER Publications
Gabriela Appel, General Editor

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at The Pennsylvania State University was established in 2002 under a grant from the United States Department of Education.



2018 CALPER, The Pennsylvania State University

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Published by CALPER Publications, The Pennsylvania State University,
305 Sparks Building,
University Park, PA 16802
<http://calper.la.psu.edu>

Cover design by Christopher M. Davis
Illustrations by Mathurin Leelasetakul

The contents of this workbook were developed under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A100012). However, the content does not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

TO THE STUDENT

Metaphor is recognized as a fundamental cognitive ability that we think and live by and is no longer considered “a matter of extraordinary rather than ordinary language” as George Lakoff stated some decades ago. The metaphors “we live by,” as he says, are our conceptual metaphors and they are so deeply rooted in our thinking and action that some of them have become conventionalized conceptual structures that play a central role in our culture.

Metaphors are created and used to help us understand and talk about new and usually abstract and/or vague concepts. We do this by connecting what we perceive to be features of the abstract or vague concept to features of a concept that we already know and understand quite well. This typically involves something concrete that we, and other members of our culture, have experienced on a regular basis. Technically, the concept that we try to understand is referred to as the “target” domain and the concept that we connect this to in order to achieve understanding is referred to as the “source” domain.

For example, emotions such as *anger*, *hate*, *love*, *sadness*, etc. are not so easily defined when compared to concrete objects such as *chair* or *dog*. Instead of defining abstract phenomena like emotions, we create metaphors to understand and talk about them. Anglo culture and English speakers, for instance, have used several source domains in generating metaphors to think and talk about anger. “Liquid in a container” is one of those sources. Think of water that is heated in a pan on top of a stove. Eventually, the water begins to boil and we can see steam rising from the pan. In English, we have expressions like “He is boiling mad” or “She is so angry steam is coming out of her ears.” We not only talk about anger in this way, but we think about and even experience it as similar to boiling liquid.

Both in Russian and in English, we often describe *people* in terms of features or qualities of “animals”. There are quite a few metaphors with the source domain “animals” in Russian. Some are very similar to English ones, some are not similar, and others do not exist in English at all. For instance, in English “a night owl” is a “person who enjoys staying up at night,” so the Merriam-Webster Dictionary tells us. It could also be a “person who keeps late hours at night.” “Night owl” in reference to “people,” thus the metaphor, appeared first in the English language in 1845. Russian and English share the meaning of the metaphor. They render it slightly differently linguistically — in English we must use “a night owl” to capture the metaphoric meaning, in Russian we can use only “owl” to capture the metaphoric meaning.

We also very often make reference to *color* when we use metaphors in everyday language. “To feel blue” in English means “to feel sad or depressed.” “To roll out the red carpet” means “to welcome people in a special way” and is based on the cultural activity of laying a red carpet at important events (premiers, awards and other ceremonies). Both English and Russian share the metaphorical meaning of “red carpet.”

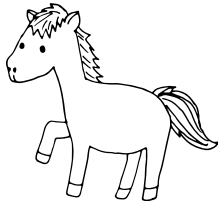
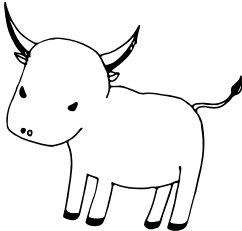
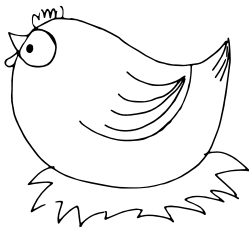
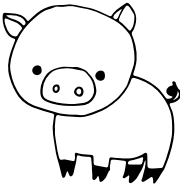
The exercises in this workbook are intended to raise your awareness about metaphors in Russian, to help you see conceptual differences between English and Russian, and to help you learn new expressions. Once you worked through the exercises, we encourage you to go beyond formal exercises and examine authentic journalistic and other texts and identify the metaphors used in them. When you do, you will notice that we are surrounded by metaphors in everyday language.

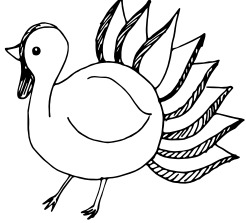
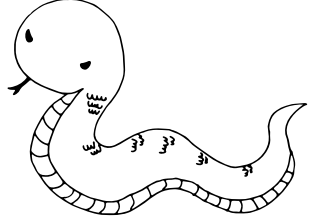
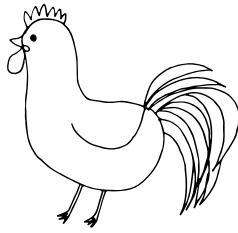
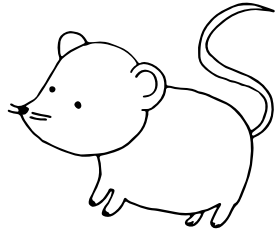

Gabriela Appel and James P. Lantolf

Animals

1. What are the Russian words for the animals in the pictures? Label each picture with a word from the list below.

бык, индюк, змея, петух, крыса, лошадь, пёс, свинья, курица, мышь

	<i>English</i>	<i>Russian</i>
	<i>strong, swift, fast, skittish</i>	лошадь
		
		
		

	<i>English</i>	<i>Russian</i>
		
		
		
		
		

лошадь, лошадка	<ol style="list-style-type: none"> 1) a hard working person and a reliable laborer 2) a person whose intentions are unclear and capabilities or skills are hidden
бык	a physically healthy individual
курица	<ol style="list-style-type: none"> 1) a pitiful, helpless person 2) a weak-willed, spineless person 3) a person with bad eyesight 4) a person with limited cognitive abilities
свинья	<ol style="list-style-type: none"> 1) an untidy, messy person, a slob 2) an ungrateful person 3) a person who puts someone else into a difficult position
индюк	<ol style="list-style-type: none"> 1) a foolish man 2) an arrogant, self-important, pompous man
крыса	<ol style="list-style-type: none"> 1) an informant 2) a petty bureaucrat
змея	a malicious, cruel person
петух	<ol style="list-style-type: none"> 1) a provocative, arrogant man 2) a bully
пёс, собака	an individual who is blindly devoted to his master

2. In this table we listed what is frequently associated with the animals in Russian when the word is used metaphorically in reference to people. Compare them with your associations in English that you came up with in Exercise 1. Which associations are the same and which are different? Discuss your ideas with your partner.

3. Use the association from Exercise 2 to explain the metaphorical meanings of the Russian expressions below. Which expressions can refer to a male or female, or both? Which expressions have a negative meaning?

Male	Femle	Negative
------	-------	----------

- 1) индюк надутый
- 2) слепая курица
- 3) мокрая курица
- 4) канцелярская крыса
- 5) тёмная лошадка
- 6) рабочая лошадка
- 7) куриные мозги

4. Which expression fits which context? Complete each sentence with an appropriate expression from Exercise 3.

- 1) Надя заметила _____ на лице Ивана и поняла, что он задумал что-то злое.
- 2) Из-за своих _____ она делала много ошибок в жизни.
- 3) Иванов, _____ директора, тщательно следил за рабочими и доносил на тех, кто воровал.
- 4) Очень трудно разговаривать с этим _____. Его заносчивость и кичливость не имеет пределов.
- 5) Инспектор никогда не был _____. Он всегда выезжал на место преступления, чтобы лично осмотреть место и расспросить свидетелей.
- 6) У Ивана _____ У него даже насморка никогда не было.
- 7) Александр всегда был сильным и принципиальным человеком и никогда не был _____.
- 8) В любой компании есть и _____, которые выполняют всю работу беспрекословно и _____, намерения которых трудно понять.

5. Read the expressions and their meanings in the table below. What or who can you describe with the expressions?

Model: **попадать/попасть в лапы к кому-нибудь** can be used to describe a situation in which someone is kept against their will, literally or metaphorically.

<i>Expression</i>	<i>Explanation</i>	<i>Example</i>
попадать/ попасть в лапы к кому-либо	to be a hostage, to become a slave to someone's will	Украинские моряки попали в лапы пиратов.
наложить свою лапу на что-либо	to extend influence/power on somebody or something	Эти негодяи ещё пожалеют, что наложили свои лапу на мой бизнес!
класть/ положить (дать/ давать) кому-либо на лапу	to give a bribe	Не положишь на лапу, не получишь государственный заказ.
рычать/ зарычать на кого-нибудь	to be very angry	Всё идет как следует, не рычи!
скулить/ заскулить	to whimper about something	"Но мне нравится это платье," скулила Маня.
подкладывать/ подложить кому-либо свинью	to cause a problem	Он подложил мне такую свинью, когда не пришел на встречу.
свинячить/насвинячить	to make a mess, being untidy	Всё разбросано, еда валяется кругом. Нельзя так свинячить в доме.

6. Take another look at the expressions in Exercise 6. Which of them have equivalents in English?

7. Choose a verb from the aspectual pair that completes the sentence.

- 1) Если родители не учат детей хорошим манерам, они часто **свинячат/насвинячат** за столом.
- 2) Вчера ребенок **скулил/заскулил**, требуя очередную машинку у мамы.
- 3) Как только Вадим **клал/положил** на лапу бюрократу, он сразу же сумел получить заграничный паспорт.
- 4) Я уверен, что Егор будет **рычать/зарычит** при виде разбитой машины сына.
- 5) Зачем же ты так свинячил/насвинячил в этой комнате? Что я маме скажу, кто здесь был.
- 6) Иван вчера **подкладывал/подложил** такую свинью заместителю. Он рассказал начальнику все, что о нем говорил его заместитель. Наверное, Иван надеется занять его место.
- 7) Ирине надо увидеть этот исторический артефакт, пока на него не **накладывал/наложили** лапу бюрократы.

8. Form appropriate sentences.

- 1) Борис/ всегда/ петушиться/ в/ компания/ девушки.
- 2) Ты/ видеть/ этот/ индюк/ надутый/ в/ красное/ пальто?
- 3) Картина Сальвадор/ Дали/ попасть/ в/ лапы/ воры/ в/ прошлый/ год.
- 4) Всегда/ говорить/ "спасибо"/ и/ не/ будь/ свинья.
- 5) Демократия/ нет/ в/ страна/, где/ надо/ класть/ на/ лапа/ бюрократы.
- 6) От/ эта змея/ можно/ ожидать/ только/ коварство/ и/ ложь.

9. Work with a partner. Continue the story using at least four animal expressions that you learned in this unit.

Когда Саша ездил в глухую деревню в Ростовской области, чтобы расспросить местных жителей о легенде про ведьму, он встретил там старую женщину. Ее змеиная улыбка не выходила у него из головы.

10. Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Russian newspaper or magazine. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions with the source “animal” occur. Then write down the sentences in which the metaphoric expression is used; you might want to record the surrounding context also. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others. You can also consult the Russian National Corpus [<http://ruscorpora.ru/en/>]. Search for the source “animal” and record which expressions are in the corpus.

Colors

1. Write down expressions or sayings in English that involve colors. Try to come up with as many as you can! Share your answers with a partner. Discuss which associations different colors have in English, for example green may be associated with envy (e.g. to be green with envy), but also with ecological sustainability (e.g. green practices).

green	He was green with envy.
red	
yellow	
pink	
black	
white	
grey	

2. Certain colors can be associated with particular attributes, qualities, feelings, and characteristics. Look at the table which shows some of these associations. Are there differences or similarities between the Russian associations and those in English? Discuss your ideas with a partner.

green	He was green with envy.
red	
yellow	
pink	
black	
white	

grey	
------	--

3. Use the information in Exercise 2 and explain the meaning of the following expressions.

- 1) серая жизнь _____
- 2) чёрная душа _____
- 3) серый день _____
- 4) розовые надежды _____
- 5) обелить кого-либо _____
- 6) багровый от злости _____
- 7) зелёный свет _____
- 8) чёрные дни _____
- 9) краснеть от стыда _____
- 10) зелёный студент _____
- 11) побелеть от страха _____
- 12) жёлтая карточка _____
- 13) красная рыба _____
- 14) смотреть на кого-либо/что-либо сквозь розовые очки _____
- 15) красный день _____
- 16) чёрный рынок _____
- 17) тоска зелёная _____

4. Complete the sentences with a color adjective. Be sure to use the correct grammatical form of the adjective.

Example: С Надей в библиотеке работала некая Саня, такая серая (fem, sg) мышка, которую никто и не замечал, а она оказалась талантливейшей поэтессой!

- 1) _____ от злости, Петров стучал по столу кулаком и сыпал проклятиями в адрес бывшей жены.
- 2) Даже в _____ день в мастерской художника Айвазовского было очень светло и пахло морем.
- 3) Тройка по химии разрушила _____ мечты Оли на поступление в университет.
- 4) Двадцать лет назад, когда я только приехал в Москву, я был ещё _____ мальчишка, мало что понимающий в жизни.
- 5) Седьмое ноября в российском календаре по-прежнему считается _____ днём, хотя смысл праздника теперь иной.
- 6) На _____ рынке можно купить что угодно, включая запрещённые товары.
- 7) Как только начальник даст нам _____ цвет, мы сразу начнём широкую рекламную кампанию.
- 8) От обиды и досады на отца у девочки даже ушки стали _____ .
- 9) _____ дни наступили в жизни Антона: с работы прогнали, старые друзья не отвечали на звонки.
- 10) В чужом, полупустом доме Наде слышались чьи-то голоса, стоны, топот ног. Она сидела _____ от страха, боясь пошевелиться.
- 11) Летом здесь в деревне хорошо, весело, привольно! А зимой засыплет всё снегом, кругом ни души – тоска _____ .
- 12) Какая _____ жизнь, какие тусклые и скучные лица, и зачем я сюда приехал?

5. Just like adjectives, Russian color verbs can also be used metaphorically. Suggest the metaphorical meaning of each of the following phrases.

- 1) краснеть / покраснеть от чего-либо _____
- 2) чернеть / почернеть от чего-либо _____
- 3) белеть/побелеть от чего-либо) _____
- 4) сереть/посереть (от чего-либо) _____
- 5) очернить кого-либо или что-либо _____
- 6) обелить кого-либо или что-либо _____

6. Fill in the blanks with the correct form of a verb from Exercise 5.

- 1) С годами известный писатель становился всё желчнее и мрачнее, и бывший когда-то ярким писательский дар его стал _____.
- 2) Увидев в руке грабителя пистолет, Олег _____ от страха.
- 3) Марина тут же поняла, что сказала ужасную глупость. Лицо её густо _____ от стыда.
- 4) После смерти единственного сына Анна Владимировна _____ и ссохлась от горя.
- 5) Твою репутацию уже ничем не _____ ! После всех этих скандалов никто не поверит в твою невинность!
- 6) Бабушка сердилась, щёки её _____ от негодования, а мы, глупые, не знающие лишений и страха военной жизни, продолжали дразнить её.
- 7) Вот ты разозлился, наговорил лишнего, гадкого, несправедливого, а в результате только _____ вобщем-то порядочного человека.
- 8) Катя разозлилась, вспыхнула, _____, и выскочила из комнаты, хлопнув дверью.

7. Paraphrase the bolded expressions, using metaphoric color expressions.

Example: В его **злом** сердце нет места любви и состраданию.

В его **чёрном** сердце нет места любви и состраданию.

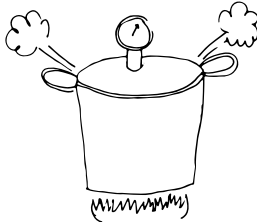

- 1) Увидев настоящего аллигатора на лужайке у своего дома, Джон **страшно испугался**.
Увидев настоящего аллигатора на лужайке у своего дома, Джон _____.
- 2) Бабушка долго извинялась перед соседкой за разбитое Федькой окно. Федька стоял рядом и **стыдился**.
Бабушка долго извинялась перед соседкой за разбитое Федькой окно. Федька стоял рядом и _____.
- 3) Наконец нам дали **разрешение** на проведение митинга в центре города.
Наконец нам дали _____ на проведение митинга в центре города.
- 4) Когда мне было пятнадцать лет, я тоже **идеализировала** своё будущее.
Когда мне было пятнадцать лет, _____.
- 5) – Как он смог купить слоновую кость? – **Нелегально**, конечно же.
– Как он смог купить слоновую кость? – _____, конечно же.
- 6) Новая книга получилась какой-то **скучной**, безрадостной.
Новая книга получилась какой-то _____, безрадостной.

8. Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Russian newspaper or magazine. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions with the source “color” occur. Then write down the sentences in which the metaphoric expression is used; you might want to record the surrounding context also. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others. You can also consult the Russian National Corpus [<http://ruscorpora.ru/en/>]. Search for the source “color” and record which expressions are in the corpus.

Emotions

1. Which picture illustrates which category?

force fire/heat pressure container sickness

2. Which words can combine with the verbs in the table to form expressions? List as many as you know. Use a dictionary if necessary.

заражать / заразить	
охватывать / охватить	
сохнуть / засохнуть	
тянуть	
срывать / сорвать	
взрываться / взорваться	
быть на небе	
впадать / впасть	
приваливать / привалить	
обжигаться / обжечься	
звереть / озвереть	
притягивать	
погружаться / погрузиться	
сходить с ума	
кипеть / закипеть	
прыгать	
страдать	

3. Assign the verbs from Exercise 2 to their appropriate category. Which verbs have something to do with “force,” which with “container” and so on.

Force	
Container	
Pressure in a Container	
Sickness	
Fire/heat	
Dangerous Animal	
Plant	

4. Which metaphoric expression in this list belongs to which category? You can write them into the column in the middle.

взрываться/взорваться; грусть охватывает/охватила кого-либо; впадать в гнев; притягивать кого-либо к кому-либо; тянуть друг к другу; сохнуть по кому-либо; обжечься любовью; звереть/озвереть; срывать злость на ком-либо; счастье кому-либо привалило; быть на седьмом небе от счастья; впадать в ярость; кипятиться / вскипеть; заразить кого-либо любовью к чему-либо; неровно дышать по кому-либо; (счастье) переполнять кого-либо; быть без ума от кого-либо; доводить до белого каления; погружаться в печаль; прыгать от счастья; побагроветь;

Force		Happiness Sadness Love
Container		Sadness Happiness Anger
Pressure in a container		Anger
Sickness		Love
Fire/heat		Love Anger
Dangerous animal		Anger
Plant		Anger
Up		Happiness

5. Match each emotion expressions on the left with the meaning expressed on the right.

Column A

- 1) (кто-либо) взрываться/взорваться
- 2) впадать в гнев
- 3) сохнуть по ком-либо
- 4) притягивать кого-либо к кому-либо
- 5) звереть
- 6) обжигаться/обжечься любовью
- 7) срывать/сорвать злость на ком-либо
- 8) (грусть) охватить кого-либо
- 9) (счастье) кому-либо привалить
- 10) кипятиться
- 11) тянуть друг к другу
- 12) быть на седьмом небе от счастья
- 13) неровно дышать по кому-либо
- 14) (счастье) переполнять кого-либо
- 15) заразить кого-либо любовью к чему-либо
- 16) погружаться в печаль
- 17) быть без ума от кого-либо
- 18) доводить до белого каления

Column B

- A) to suffer from unhappy love
- B) to be sad
- C) to be outrageously angry
- D) to show unprovoked aggression
- E) to experience a sudden burst of anger
- F) to love somebody unconditionally
- G) to suffer from unreturned love
- H) to be violently angry
- I) to be very happy
- J) to develop love for something
- K) to be very sad
- L) to feel unexpected happiness
- M) to show a lot of anger
- N) to feel mutual attraction
- O) to be crazy in love
- P) to bring somebody to the highest degree of anger
- Q) to be in love
- R) to feel extremely happy

6. Choose suitable expressions from the box to complete the sentences.

взрываться/взорваться, впадать в гнев, звереть, срывать злость на ком-либо, кипятиться, доходить до белого каления, доводить кого-нибудь до белого каления

- 1) Если человек дошёл до крайней степени гнева, о нём говорят, что он _____.
- 2) Когда Пётр ведёт себя возмутительно, круша всё вокруг себя, набрасываясь на соседей, о нём говорят, что _____.
- 3) Почему ты _____, когда видишь этого человека? Кто он?
- 4) После тяжёлого рабочего дня часто Олег) _____ на детях и жене.
- 5) Коля всегда _____, когда проигрывает в шахматы.
- 6) Дети часто пытаются _____ няню своими проделками, но няня всегда невозмутима.
- 7) Каждый раз, когда Егору не удаётся решить математическую задачу, он _____.

7. Rewrite each sentence using an appropriate expression from the box.

сохнуть по ком-либо, тянуть друг к другу, быть без ума от кого-либо, притягивать кого-либо к кому-либо, заразить кого-либо любовью к чему-либо, неровно дышать по кому-либо, обжечься любовью

- 1) Наташа и Паша испытывают обоюдное влечение друг к другу.
- 2) Хороший преподаватель умеет развить любовь своих учеников к своему предмету.
- 3) Иван долго страдал от безответной любви к этой красивой девушке.
- 4) Молодые девушки часто безрассудно любят рок музыкантов.
- 5) В шестнадцать лет все страдают от несчастной любви, но продолжают влюбляться ещё и ещё.
- 6) Николай очень любит эту женщину, несмотря на её странное поведение.
- 7) Герой её романа был влюблён в умную и привлекательную лаборантку.

8. First, explain the meaning of the expressions in the box using your responses from Exercise 5. Then, answer the questions using the expressions.

(грусть) охватить кого-либо, погружаться в печаль, (счастье) кому-либо привалить, быть на седьмом небе от счастья, (счастье) переполнять кого-либо

- 1) Если человек выиграл миллион в лотерею, что он чувствует?
- 2) Что вы обычно делаете, когда вас переполняет счастье?
- 3) Вас когда-нибудь охватывала грусть? Когда?
- 4) По каким причинам обычно человек погружается в печаль?
- 5) Вам когда-нибудь приваливало счастье? Когда?
- 6) Что вы обычно делаете, если вы на седьмом небе от счастья?

9. Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Russian newspaper or magazine. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions involving “emotion” are used and identify the sources. Then write down the sentences in which the metaphoric expression is used; you might want to record the surrounding context also. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others. You can also consult the Russian National Corpus : [<http://ruscorpora.ru/en/>].

Sports

1. Think of some sports metaphors that exist in English? Which sports gives rise to the particular metaphor?

Example: to be in left field - Baseball

2. Take a look at the Russian expressions below. Assign each one to the sport from which it originates and paraphrase its meaning in English.

- 1) играть на чужом поле
- 2) игрок основного состава
- 3) играть с кем-либо в одной команде
- 4) получить красную карточку
- 5) попасть в десятку
- 6) промахнуться
- 7) предвыборная гонка
- 8) избирательный марафон
- 9) выйти на финишную прямую
- 10) оказаться в глубоком нокауте
- 11) сделать ход конём
- 12) разменная пешка

Shooting	
Running	
Auto Racing	
Soccer	
Chess	
Boxing	

3. Which of the metaphoric expressions in Exercise 2 also exists as a metaphoric expression in English? Make a list.

Russian expression	English expression

4. Fill in the blanks using the expressions from the box. Pay attention to the aspect and tense of the verb.

попадать/попасть в десятку, промахиваться/промахнуться, играть на чужом поле, играть с кем-либо в одной команде, получить красную карточку, выходить/выйти на финишную прямую, оказываться/оказаться в глубоком нокауте, делать/сделать ход конем

- 1) Физики уже на последнем этапе эксперимента. Можно сказать, что они уже _____.
- 2) Политик должен обладать точной информацией, чтобы _____ и выиграть.
- 3) Ты не _____, когда купил этот дом в прошлом году. Сейчас он стоит в два раза дороже.
- 4) Мы никогда не будем _____, потому что у нас противоположные взгляды на качество работы.
- 5) Чернов _____ за нарушение правил партии. Теперь он в партии Молодая Россия.
- 6) После телевизионных дебатов Кирюшин оказался _____. Он понял, что его политическая карьера окончилась.
- 7) Очень трудно _____ с политиком, который не соблюдает правила игры.
- 8) Миронов _____, раскрыв некоторые тайны в прошлом своего оппонента.
- 9) Электорат _____, выбрав этого политика в Думу. Он просто не обладает теми качествами, которые необходимы представителю народа.

5. Paraphrase the bolded expressions with the metaphoric expressions.

попадать/попасть в десятку, промахиваться/промахнуться,
оказываться/оказаться в глубоком нокауте, сделать ход конем,
получать/получить ж карточку

Example: Акции действительно упали на десять процентов. **Ты совершенно точно угадал!**

Акции действительно упали на десять процентов. **Ты попал в десятку!**

- 1) Мы **приняли неверное решение**, взяв на работу недавнего выпускника. Его неопытность завалила наш проект.
- 2) После того, как Олег пропустил второе собрание подряд, начальник выдал **ему строгое предупреждение**.
- 3) Когда обнаружилось, что у министра нет на самом деле кандидатской степени, он оказался **в поражении**.
- 4) Встреча с новой сотрудницей прошла просто отлично. Наши начальники **не ошиблись**, приняв её в компанию.
- 5) Президент компании сделал неожиданный и умный ход: новый контракт, который мы подписали с китайской стороной, даёт нам огромные преимущества.

6. **Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Russian newspaper or magazine. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions with the source “sports” occur. Then write down the sentences in which the metaphoric expression is used; you might want to record the surrounding context also. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others. You can also consult the Russian National Corpus [<http://ruscorpora.ru/en/>]. Search for the source “sports” and record which metaphoric expressions are in the corpus.**

About CALPER

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at the Pennsylvania State University is a unit in the College of the Liberal Arts. Established in 2002 under a grant from the United States Department of Education, CALPER conducts research to inform foreign language pedagogy, it develops teaching and learning materials and assessment procedures and provides an array of educational opportunities for language professionals. The Center's particular focus is to improve the environment of advanced-level foreign language teaching and learning, and assessment.

Center for Advanced Language Proficiency Education and Research
The Pennsylvania State University
305 Sparks Building
University Park, PA
16802-5203 USA

The contents of this publication were developed under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A20010). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.



Attribution-NonCommercial-NoDerivs
CC BY-NC-ND

This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 Unported License:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>